‘Rinagn nqo ppatas kneril 婦女紋面的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90. 08 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

Kira qani ga pqijway misu cikay, jwaw na ‘ringan patas na kneril ma. Pinongan maku kai na mama maku Losai ga, nanu sqo raral, ki’a muci nanu, si kita, si tbah mhoqil qo, ana laqi’, ana mt’ru’ kya qo kneril lalu nyam ga, si tbh mhoqil ma. Nanu yasa qo, mngungu kwara kneril mro, memaw ini mk’m’abi hngan mro, ana qlyan uji ga, ungats lungan nha mtjwaw uji ma.

nanu yasa qo, mglahoy kwara qo, bnikis ro, mkayal ma. “inu wal muci sqani raral, mpunu muci ga, naqun ta nanak mita, kuni kya qo, psnon na utux ga?” muci mga ini nha luy qo, musa nha galan spngan ma. Si injijwaw kwara nha ma.

ktan lga maki qotux ryax, nyux pqiju’ qotux kneril mha; “ms’pi saku hira ro, spyun maku qotux nikis ro, kyalun saku nya muci:ptasan mamu rqiyas, simu kneril lga iyats simu p’hoqil la. muci ma”. nanu yasa qo, mkayal kwara nha ro, ini nha baqi son nanu matas rqiyas ma. ktan mga, mwah mhtuw kya qsuyan na qotux kneril ro, kyalun nha qo, jwaw na s’pi’ ma. “han” muci mro, san nya magal bagah, wahan nya smom rqiyas na ssway nya kneril ro, kwara minaki kya ro, ktan nha sasan mga ungats ana qotux wayal mhoqil mro, mqais balay kwara nha ma. ana ga bsyaq haji lga, baq mhok pintasan nha mro, mhoqil kruma ma. nanu yasa qo, lungun nqo, qsuyan mlikuy qasa ro, habun nya na bqiji’ qo rqiyas, msramu lga soman nya na iloh na hajung ma. ktan mg aini khoq lma ana nha pman ga, ini nangi mkagal pintasan nya qasa ma. aring kya lga, ungats m’ima mhoqil nanak lma maqais kwara Tayal lma. Yasa qo, gin’aringan na matas kneril mpi.

我現在要向你講述的事，是有關於婦女紋面的起源。從我叔叔羅賽那裏所聽到的。內容是這樣的：從前呢，不知道為何，只要是女的，不論老少，都突然死去。因此所有女人都非常害怕，晚上不敢睡著，白天也沒有心工作。

所有的老人，為此聚在一起討論：「從前都不會這樣，若是得到瘟疫，我們都應該看得出來，難道是神在要求什麼嗎？」他們討論著，但是都找不到做為依據的結果。每個人都感到非常的困擾。

之後，有一天，有一位女人曾經說通：「我昨天作夢，夢見一位老人告訴我說：只要妳們女人在臉上塗彩，妳們就不會死。」

但是久了之後，所塗彩的顏料正在褪色，因此，有一些婦女還是面臨死亡。

所以，那位女子的兄長就想到：在妹妹的臉上用刺去刺，當血流出來之後，再用木炭塗抹。這樣將來就不再褪色了。就算洗也洗不掉所塗彩的花紋。

從那時起，就不再有任何人死亡。所有人都高興了，那就是婦女紋面的起源了。

註：

kai baqun n’ha kwara：紋面的起源。

tl’ux balay：依據。

knkis：紋面。

rakis：會脫落。

aring hb’ku：松脂煤。

mshtoq kwara hi’：無故死亡。